

ОБРАЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ ПОДЪЯЗЫКА ЭЛЕКТРОНИКИ НА ОСНОВЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ И ПРИЕМЫ ИХ УСВОЕНИЯ

В эпоху современной научно-технической революции особенно остро стоят вопросы повышения качества преподавания, укрепления его связи с производством, улучшения системы научно-технической информации. Это непосредственно касается преподавателей иностранного языка, которые должны активизировать учебный процесс, повышать уровень подготовки по своему предмету, обеспечивая формирование специалиста современного типа.

В соответствии с действующей программой по иностранному языку для неязыковых специальностей вузов студент по окончании курса обучения должен иметь опыт самостоятельной работы с оригинальной литературой по специальности, который он сможет перенести в свою будущую практическую деятельность. Поэтому обучение должно предусматривать формирование умений извлекать информацию на иностранном языке, адекватную данной задаче программы. С этой целью студентам необходимо знание терминологии.

В современной лингвистике терминоведение специальных областей знания стало важным объектом теоретических и прикладных исследований, поскольку без изучения ее состава и происходящих в ней изменений невозможно правильное понимание закономерностей развития языковой системы в целом. В технической терминологии, как и в общей сфере языка, наряду с такими способами терминообразования, как аффиксация, словосложение, заимствование, широко применяются семантические способы образования новых терминологических единиц за счет качественных изменений в семантической структуре существующих элементов общего словарного состава языка. Терминологическая и общелитературная лексика находятся в постоянном и довольно тесном взаимодействии, одним из проявлений которого является пополнение специальных терминологий за счет общелитературной лексики.

Значительная часть терминов электроники образована путем семантической деривации.

Семантическая деривация представляет собой возникновение новых слов в результате изменения лексических значений существующих в языке слов при сохранении их материальной структуры, звукового состава. Способностью к семан-

тическому обогащению, результатом которого является возникновение термина, обладает большинство слов языка, прежде всего – общеупотребительных.

Семантическая деривация является особым качественно отличным от других способом номинации, поскольку в деривационный процесс вовлечен лишь план содержания, в то время как форма выражения остается неизменной.

Характерной особенностью семантических процессов при номинации понятий электроники является то, что первоначальный перенос осуществляется не на уровне денотата, а на уровне сигнификата.

Многие детали электроники до их воплощения в материале ассоциировались с уже существующими объектами действительности с одновременным формированием соответствующих логических понятий (например, tambour (m), memoire (f), cerveau (m) во французском языке).

Основными типами деривационных отношений в семантической структуре терминов-существительных терминологической системы электроники являются: метафорический, метонимический, функциональный переносы.

Метафоризация общелитературных слов, обозначающих наиболее известные понятия и предметы, окружающие и относящиеся к человеку, как способ образования новых терминов находит довольно широкое применение в терминологии электроники. Метафоризация – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного или признакового сходства двух объектов. Объективное сходство между объектами, лежащими в основе метафоризации, определяют следующие основные качественные свойства: форма (например, anneau (m) – 1) кольцо (OC), 2) шайба изоляционная (TE) – во французском языке и barrel – 1) бочка (OC); 2) бочкообразное искажение (TE) – в английском языке), качество, размер, плотность, местоположение, интенсивность, функция.

В соответствии с семантикой исходного слова, послужившего базой для образования нового термина электроники посредством метафоризации, можно выделить следующие основные разряды: названий предметов обихода (aiguille (f) – французский язык, cap – английский язык), людей, животных, птиц, насекомых, рыб, растений, предметов одежды и обуви, процессов, явлений, слов абстрактной семантики.

В отличие от метафорического переноса, в основе которого лежат отношения сходства, зависящие от способности ассоциативного мышления говорящих, а следовательно, от их субъективного восприятия, метонимический перенос более объективен, поскольку отношения смежности, лежащие в его основе, предопределяются самими свойствами объектов и отношениями между ними.

Полисемичные термины электроники, вторичные, третичные и т.д. наименования которых развились уже в пределах исследуемой терминологической системы, образованы вследствие метонимического переноса основного терминологического значения (включая синекдоху, основанную на количественной смежности, когда большее обозначается через меньшее, целое через часть, род через вид, общее через частное и наоборот).

Как способы образования новых лексико-семантических вариантов (ЛСВ) метафоризация и метонимизация довольно продуктивны в английской и французской терминологии.

Метафорические и метонимические переносы наименований – чисто семантическое явление. В основе функциональной номинации лежит внеязыковое содержание, перенос обусловлен внеязыковым фактором – изменением самих реалий.

Основной предпосылкой к изучению семантико-деривационных процессов, приводящих к образованию терминов электроники в современном французском и английском языках, является включенность данной терминосистемы в лексическую систему национального языка. Термины в процессе их образования, функционирования и развития подчиняются общим для лексики данного языка семантическим закономерностям, в связи с чем тезис об исключительном статусе термина, о принципиальном отличии его семантики от семантики слов общенационального языка недостаточно обоснован. В современную эпоху небывалого расцвета науки и техники терминология электроники составляет значительную часть словаря любого языка.

При обучении студентов неязыкового вуза чтению литературы по специальности на иностранном языке перед преподавателем встает задача создания эффективных методических приемов, которые позволят в кратчайший срок усвоить терминологию, отражающую основные понятия этой специальности. У студентов неязыковых вузов должно быть четкое представление о лексике изучаемой специальности как об определенной системе. Описание той или иной отрасли знаний как системы предполагает прежде всего исследование совокупности терминов ее составляющих, изучение отношений и связей между ними.

Приступая к обучению терминологии, преподаватель технического вуза должен определить, известна ли студентам система понятий изучаемой области науки и система соответствующих терминов родного языка.

Особое значение приобретают способы презентации терминов электроники, выбор наиболее эффективного для данного термина приема раскрытия его семантики (семантизации). Способы семантизации могут быть очень различны: де-

финиция и сопоставление, раскрытие значения слова в контексте. Дефиниция содержит интегральный семантический признак, причисляющий термин к группе однотипных терминов, и дифференциальный признак или признаки, отличающие его от всех терминов в пределах данной группы.

Нужно стремиться раскрыть студентам содержание общелитературных слов, способных к семантическому обогащению, результатом которого является возникновение новых терминов.

И.Г. Маликова

Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники (Минск)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬЕ И ПУТИ ИХ УСВОЕНИЯ

Главная функция научного текста состоит в сообщении социально значимой информации. Основным каналом оперативной передачи такой информации является научно-техническая статья.

Композиционная структура 50 научно-технических статей радиотехнического профиля, послуживших материалом для анализа, включает следующие части: заголовок, реферат, введение, экспериментальная часть, обсуждение результатов, заключение, признательность за оказанную помощь.

Введение и заключение – важные части композиционной структуры научно-технической статьи, поскольку они содержат информацию, необходимую для адекватного понимания всей статьи.

Целью введения является ориентация читателя в потоке научной литературы и его подготовка к восприятию собственно содержательно-концептуальной информации статьи. В нем определяется тема статьи, излагается проблема и дается обоснование необходимости ее изучения, формулируются цели и задачи исследования. Являясь исходным информационным центром, введение служит импульсом к дальнейшему разворачиванию статьи.

Заключение – это особый тип текста, который традиционно выбирается автором, чтобы завершить тематическое расширение базы текста [2, с. 247]. В нем реализуется тема научного исследования [1, с. 21], т.е. эксплицируется объективно новая информация, определяющая теоретическую и практическую ценность статьи. В заключении приводятся резуль-